

Scéalta Gaeilge
(Ирландские истории)

Метод обучающего чтения Ильи Франка

Адаптировал Вадим Грушевский

Scéalta Grinn
(Анекдоты)

An mála airgid

(сумка с деньгами: «денег»; mála — сумка; мешок; airgead — деньги;
наличные; серебро)

Lá amháin (однажды: «день один») **bhí fear bocht ag siúl abhaile** (шёл один бедняк домой: «был мужчина бедный при хождении домой»; *bhí* — был; *bí* — быть; *fear* — мужчина; муж; *bocht* — бедный; *ag* — при; *v*; *siúl* — хождение /отглагольное существительное/; прогулка; походка; поездка; скорость; *siúil* — ходить /пешком/; ступать; путешествовать; *abhaile* — домой) **nuair a chonaic sé mála beag ar an talamh** (когда увидел он сумочку маленькую на земле; *nuair a* - когда; *chonaic* — увидел; *feic* — видеть; казаться; *beag* — маленький; *ar* — на; *talamh* — земля). **Phioc sé suas é** (поднял он /вверх/ её; *pioc* — поднимать; выбирать; *suas* — вверх) **agus d’oscail sé é** (и открыл /он её/; *oscail* — открывать). **Bhí ionadh an domhain air** (очень он удивился: «было удивление мира на нём»; *ionadh* — удивление; *domhan* — мир) **nuair a chonaic sé** (когда увидел он) **cad a bhí istigh ann** (что /которое/ = то, что было внутри неё; *cad* — что; *istigh* — внутри; *ann* — в нём; *i* — в) — **cúig nóta deich bpunt** (пять

десятифунтовых банкнот; *cúig* — пять; *deich* — десять; *punt* — фунт). **Cad ba cheart dó a dhéanamh leis** (как же ему было с ней поступить: «что было правильным для него делать с ней»; *ba* — был; *is* — являться; *seart* — верный; правильность; справедливость; *do* — для; *déanamh* — делание; производство; *déan* — делать; *le* — с)?

Lá amháin bhí fear bocht ag siúl abhaile nuair a chonaic sé mála beag ar an talamh. Phioc sé suas é agus d'oscail sé é. Bhí ionadh an domhain air nuair a chonaic sé cad a bhí istigh ann — cúig nóta deich bpunt. Cad ba cheart dó a dhéanamh leis?

Bhí a fhios aige (он знал: «было его знание у него»; *fiос* — знание; информация) **go mbeadh duine éigin ag lorg an airgid** (что кто-то наверняка ищет деньги: «что был бы человек какой-то в поисках денег»; *go mbeadh* — что был бы; *bheadh sé* — он был бы; *beidh sé* — он будет; *duine éigin* — кто-то; *duine* — человек; *éigin* — некоторый; *lorg* — след; знак; искать; просить). **Ach bhí sé féin an-bhocht** (но был он сам очень бедным; *ach* — но; *féin* — сам; *an-* — очень) **agus ba mhaith leis an t-airgid a choimeád** (и ему хотелось бы: «было хорошо с ним» деньги себе оставить: «сохранить»; *maith* — добродетель; благо; хороший; *go raibh maith agat* — спасибо: «чтоб было благо тебе»; *coimeád* — сохранять; задерживать; поддержание; хранение) **chun udaí a cheannach dá chlann** (чтобы сделать покупки: «там покупать» для своей семьи; *chun* — чтобы; *seannach* — покупка; *cheannaigh* — покупать; *clann* — дети; семья; клан). **Bhí sé i gcruachás** (был он в терзаниях; *cruachás* — трудность; дилемма).

Bhí a fhios aige go mbeadh duine éigin ag lorg an airgid. Ach bhí sé féin an-bhocht agus ba mhaith leis an t-airgid a choimeád chun udaí a cheannach dá chlann. Bhí sé i gcruachás.

Ansin chonaic sé fógra i bhfuinneog (тогда увидел он объявление в окне; *ansin* — тогда; там; *fógra* — объявление; записка; плакат; *fuinneog* — окно):

Caillte (утеряна; *caill* — терять): **Mála airgid** (сумка с деньгами).

Duais don duine a fhaigheann é (вознаграждение /тому/ человеку, который найдёт: «находит» её = нашедшему вознаграждение; *duais* — приз; вознаграждение; дар; *faigh* — получать; находить; обнаруживать).

Tuilleadh eolais le fáil anseo (дополнительная информация доступна: «для нахождения» здесь; *tuilleadh* — больше; дополнительный; *eolais* — информация; знание).

Ansin chonaic sé fógra i bhfuinneog:

Caillte: Mála airgid.

Duais don duine a fhaigheann é.

Tuilleadh eolais le fáil anseo.

Ar an bpointe (тут: «на /ЭТОТ/ момент»; *pointe* — точка; пункт; стадия) **shocraigh sé ar an airgead a thabhairt ar ais** (решил он деньги вернуть назад; *socraigh* — решить; устроить; *tabhair* — давать; брать; приносить; *ar ais* — назад; снова) **don duine a chaill é** (человеку, который потерял их) **agus as go brách leis go dtí teach an duine sin** (и пошёл он к дому того человека; *as go brách leis* — и пошёл он; *go brách* — всегда; *go dtí* — к; *teach* — дом; *sin* — тот).

Ar an bpointe shocraigh sé ar an airgead a thabhairt ar ais don duine a chaill é

agus as go brách leis go dtí teach an duine sin.

Fear saibhir a bhí ann (а жил там один богач: «мужчина богатый, который был в нём»); *saibhir* — *богатый; богач*). **Bhí an-áthas air an t-airgead a fhail ar ais** (был он очень рад: «было большое счастье ему» деньги получить назад; *áthas* — *счастье*). **Ach fear santach ba ea é** (но человеком жадным был он; *santach* — *жадный; ea* — *это*) **agus níor theastaigh uaidh duais a thabhairt don fhear bocht** (и не хотел по доброй воле: «от него» вознаграждение давать бедняку; *teastaigh* — *хотеть; uaidh* — *от него; ó* — *от; поскольку*). **Thosaigh sé ar an airgead a chomhaireamh** (начал он деньги считать; *tosaigh* — *начинать; начинаться; comhaireamh* — *счёт; вычисление; comhair* — *считать*).

Fear saibhir a bhí ann. Bhí an-áthas air an t-airgead a fhail ar ais. Ach fear santach ba ea é agus níor theastaigh uaidh duais a thabhairt don fhear bocht. Thosaigh sé ar an airgead a chomhaireamh.

“... Tríocha (тридцать), daichead (сорок), caoga (пятьдесят). Níl ach caoga punt (здесь только: «нет кроме как» пятьдесят фунтов!)” a dúirt sé leis an bhfear bocht (сказал он бедняку; *dúirt* — *сказал; abair* — *сказать; abair le* — *рассказать*).

“Sea (да),” ar seisean (сказал он; *ar* — *сказал; говорит*). **“Sin díreach an méad (это именно та сумма) a bhí sa mhála (которая была в сумке). An tabharfaidh tú an duais dom anois** (дашь ли ты вознаграждение мне теперь; *an* — *ли; anois* — *сейчас*)?”

“... Tríocha, daichead, caoga. Níl ach caoga punt!” a dúirt sé leis an bhfear bocht.

“Sea,” ar seisean. “Sin díreach an méad a bhí sa mhála. An tabharfaidh tú an

duais dom anois?”

“Duais (вознаграждение)!” arsa an fear saibhir (сказал богач). “Ní bhfaighidh tú duais ar bith uaimse (не получишь ты вознаграждения никакого от меня; *ar bith* — никакой; *bith* — мир; существование). Bhí céad punt sa mhála (было сто фунтов в сумке) nuair a chaill mé é (когда потерял я её). Níl ann anois ach caoga punt (а сейчас в ней всего пятьдесят фунтов: «нет в ней сейчас кроме как пятьдесят фунтов»). Ghoid tú a leath (украл ты половину; *goid* — украсть; кража; *leath* — половина; часть), is dócha (/это/ вероятно).”

“Duais!” arsa an fear saibhir. “Ní bhfaighidh tú duais ar bith uaimse. Bhí céad punt sa mhála nuair a chaill mé é. Níl ann anois ach caoga punt. Ghoid tú a leath, is dócha.”

Thosaigh an bheirt ag argóint le chéile (начали двое = они спорить друг с другом; *argóint* — спорить; спор; *le chéile* — вместе; *céile* — партнёр; компаньон; супруг). Faoi dheireadh (под конец) chuaigh siad go dtí an breitheamh sa chúirt (пошли они к судье в суд; *chuaigh* — пошёл; *téigh* — иди; *breitheamh* — судья; *cúirt* — суд).

Thosaigh an bheirt ag argóint le chéile. Faoi dheireadh chuaigh siad go dtí an breitheamh sa chúirt.

D’éist an breitheamh leis an mbeirt fhear (послушал судья двоих мужчин; *éist* — слушать).

“Deir tusa go raibh céad punt sa mhála (говоришь ты, что было сто фунтов в сумке; *tusa* — ты-то; *-sa* — выделительный суффикс) nuair a chaill tú é (когда

потерял ты её),” ar seisean leis an bhfear saibhir (говорит он богачу).

“Deirim (говорю), cinnte (так оно и есть),” arsa an fear saibhir (говорит богач).

D’éist an breitheamh leis an mbeirt fhear.

“Deir tusa go raibh céad punt sa mhála nuair a chaill tú é,” ar seisean leis an bhfear saibhir.

“Deirim, cinnte,” arsa an fear saibhir.

“Agus deir tusa nach raibh sa mhála (а ты говоришь, что не было /их/ в сумке) nuair a fuair tú é (когда нашёл ты её),” ar seisean leis an bhfear bocht (говорит он бедняку).

“Cinnte (верно), ní raibh ann ach caoga (было только пятьдесят),” arsa an fear bocht (отвечает бедняк).

“Agus deir tusa nach raibh sa mhála nuair a fuair tú é,” ar seisean leis an bhfear bocht.

“Cinnte, ní raibh ann ach caoga,” arsa an fear bocht.

“Bíodh an mála airgid agatsa (да будет сумка с деньгами тебе = значит, сумка с деньгами твоя), mar sin (таким образом),” arsa an breitheamh leis an bhfear bocht (сказал судья бедняку). “Ní leis an bhfear saibhir an mála seo in aon chor (не богача сумка эта совсем; *in aon chor* — совершенно; ни в коем случае; *aon* — один; *cor* — поворот; *рил /быстрый шотландский танец/; хоровод)*!”

“Bíodh an mála airgid agatsa, mar sin,” arsa an breitheamh leis an bhfear bocht. “Ní leis an bhfear saibhir an mála seo in aon chor!”

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru>
в разделе «Тексты на ирландском языке, адаптированные по методу чтения
Ильи Франка»

